



## SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

**DOCENTE**

SPURIO FRANCESCO
------------------

**MATERIA**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ING>ITA III
--

**OBIETTIVI**

Nella prima parte del corso saranno affrontate traduzioni di testi di letteratura popolare scelti tra i generi attualmente di maggior successo (romanzi epico-storici, romanzi gialli, romanzi di suspense, romanzi per ragazzi). Particolare attenzione rivestirà la traduzione o adattamento di dialoghi e descrizioni. Nella seconda parte del corso saranno invece proposti articoli o brevi saggi di scienza e tecnologia tratti da riviste o testi specializzati. Saranno illustrate le tecniche di reperimento fonti (consultazione di testi di riferimento, ricerche bibliografiche, ricerche su Internet), indispensabili come fase preliminare della traduzione e utili per l'approfondimento delle materie trattate, in cui il traduttore deve diventare in qualche modo competente.

Le traduzioni proposte settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì invitati ad illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche compiute o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

**CONTENUTI**

Seguendo l'impostazione metodologica pregressa, nel terzo anno di studio della Mediazione Linguistica Scritta dall'inglese all'italiano III, ed alla luce del livello linguistico raggiunto, gli studenti saranno invitati a cimentarsi su testi specifici. Verranno così affrontati linguaggi giuridici, economici, scientifici, informativi, pubblicitari e tecnici. Parallelamente, una sezione verrà dedicata alla traduzione letteraria, giornalistica e saggistica, alla luce naturalmente delle esigenze personali degli studenti e delle future aspirazioni professionali.

•

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

**BIBLIOGRAFIA**

Autore

Eco Umberto

Titolo

*Dire quasi la stessa cosa*

Editore

BOMPIANI

Anno di pubblicazione

2003

Autore	Newmark Peter
Titolo	<i>La traduzione: problemi e metodi</i>
Editore	GARZANTI
Anno di pubblicazione	1988

Autore	Venuti Lawrence
Titolo	<i>L'invisibilità del traduttore</i>
Editore	ARMANDO
Anno di pubblicazione	1999